

Глава 2

Китайская письменность: знакомимся с иероглифами

В этой главе...

- Шесть типов китайских иероглифов
- Ключи: подсказки к определению значения китайских иероглифов
- Правила и порядок написания иероглифов, направление чтения текста
- Учимся пользоваться китайским словарем

И так, пришло время поговорить о самом сложном в китайском языке — о китайской письменности. Несмотря на всю свою сложность, эта система прекрасно справляется с возложенной на нее задачей: в Китае существуют буквально сотни диалектов и языков национальных меньшинств, но письменный язык — один для всех. И главное его достоинство в том, что он понятен всем и каждому: заголовок в газете с одинаковым успехом прочтает и поймет житель Пекина и Шанхая, Гонконга и Тайваня, хотя каждый из них будет говорить на собственном наречии, обсуждая эту новость со своими соседями. Входящие в заголовок иероглифы имеют для каждого из них одно и то же значение, но, возможно, разное звучание. Поэтому *написанное слово* — это именно то, что объединяет жителей Китая различных национальностей и народностей на протяжении уже более 4000 лет.

Из этой главы вы узнаете, как зародилось и развивалось китайское 文字 — *wénzì* (*вэнь-ци*; *письмо*) и какую структуру имеют иероглифы, каковы правила их написания и в каком порядке их следует читать в текстах. Я научу вас легко понимать основное значение того или иного иероглифа, просто взглянув на его ключевой элемент, и объясню, чем иероглифы, используемые на Тайване, отличаются от иероглифов, используемых в континентальной части Китая — КНР. А в заключение вы узнаете, как пользоваться китайским словарем и находить в нем нужные слова, несмотря даже на то, что в китайском языке нет 字母 — *zìmǔ* (*ци-му*; *буква*), которыми можно было бы воспользоваться для упорядочивания и поиска.



Китайский язык выделяется среди прочих тем, что это родной язык самой старой непрерывно развивающейся цивилизации, а также тем, что на нем говорит наибольшее число жителей планеты. И при всем этом он использует, пожалуй, наиболее сложную из всех известных систем письменности, в которой употребляется более 50 000 знаков, представленных в полном словаре китайского языка. Однако, чтобы более-менее свободно читать китайские газеты, вам потребуется знать лишь 3000–4000 иероглифов.

Знакомимся с пиктограммами, идеограммами и шестью категориями иероглифов

Несомненно, вы уже знаете, что китайские слова записываются с помощью оригинальных, иногда очень символических, графических конструкций, называемых *иероглифами*. Но известно ли вам, что все существующее многообразие этих иероглифов можно различными способами классифицировать?

Живший в эпоху династии 汉 (漢) — **Hàn** (*хань*) ученый-лексикограф по имени 许慎 (許慎) — **Xǔ Shèn** (*сюй шэнь*) в составленном им словаре впервые выделил шесть категорий китайских иероглифов — в соответствии с тем, каким методом в них отражается значение и звучание слова. В китайском языке это распределение по категориям известно как 六书 (六書) — **liù shū** (лю шу; шесть категорий). Из этой шестерки четыре категории являются наиболее общими.

- ✓ **象形 — Xiàngxíng** (*сян-сян; пиктограммы*). Иначе эту категорию называют *изобразительной*, поскольку начертание входящих в нее знаков напоминают форму представляемых ими объектов. Вот примеры: 山 — **shān** (*шань; гора*) или 龜 — **guī** (*гуй; черепаха*). Следует отметить, что это традиционный иероглиф, используемый для понятия “черепаха”. В упрощенном китайском письме, созданном в прошлом веке и используемом в настоящее время в КНР, этому понятию соответствует другой иероглиф: 龟 — как видите, он уже никаким образом не напоминает обозначаемое им животное. В целом иероглифы изобразительной категории представляют значение, смысл слова, но не его звучание.
- ✓ **表意 — Biǎoyì** (*бяо-и*) или **指事 — zhǐshì** (*чжи-ши; идеограммы*). Иначе эту категорию называют *указательной*. Иероглифы данной категории представляют более абстрактные понятия. Вот примеры: 上 — **shàng** (*шан; на, сверху, наверху*) и 下 — **xià** (*ся; под, внизу, ниже*). В каждом из этих иероглифов горизонтальная линия представляет горизонт, а остальные штрихи указывают на положение — выше или ниже горизонта.
- ✓ **会意 (會意) — Huì yì** (*хуэй и; составные идеограммы*). Иероглифы этой категории представляют собой комбинацию из более простых иероглифов, которые совместно определяют новое понятие. Например, комбинация иероглифов солнце (日) и луна (月) представляет собой иероглиф 明 — **míng** (*мин*), имеющий значение яркий, светлый.
- ✓ **形声 (形聲) — Xíngshēng** (*сян-шэн; фонетическая*). В этой категории новые иероглифы создаются с помощью двух графических компонентов — первый указывает на значение слова (это так называемый *ключ* или *радикал*, подробнее об этом речь пойдет в следующем разделе этой главы), а второй представляет собой подсказку в отношении его звучания. В настоящее время более 90% всех китайских иероглифов относятся именно к этой категории.

Примером иероглифа, относящегося к фонетической категории, является 姑 — gū (гу). Он представляет собой комбинацию из радикала 虫 — chóng (чун; насекомое) и фонетической подсказки 古 — gǔ (гу; древний). Когда два этих элемента объединяются в один, образуется иероглиф 姑, имеющий значение богомол, но он произносится первым тоном (gū), а не третьим, как слово-подсказка древний (gǔ). Как видите, звучание слова, обозначаемого составным иероглифом 姑, близко к китайскому слову древний, хотя по своему значению оно фактически не имеет с ним ничего общего — к нему ближе первая часть этого составного иероглифа, т.е. его ключ. В табл. 2.1 кратко описываются все шесть категорий китайских иероглифов, выделенных Сюй Шенем во II веке до н.э.

Таблица 2.1. Шесть категорий китайских иероглифов

Категория	Русское название	Описание
象形 — xiàngxíng (сьян-сьин)	Изобразительная	Упрощенное изображение объекта
表意 — biǎoyì (бяо-и) или 指事 — zhǐshì (чжи-ши)	Указательная	Графическое представление абстрактной идеи
会意 (會意) — huìyì (хуэй-и)	Идеограммы	Комбинация из двух и более иероглифов, представляющая новое понятие
形声 (形聲) — xíngshēng (сьин-шэн)	Фонетическая	Комбинация ключа, указывающего на смысл, и фонетического элемента, представляющего звучание
轉注 — zhuǎn zhù (чжуань чжу)	Видоизмененные знаки	Уже существующему иероглифу придается новая форма, позволяющая лучше отразить несколько измененное значение
假借 — jiǎjiè (цзя-цзье)	Заемствованные знаки	Для представления понятия используется иероглиф слова, сходного по звучанию (омонима), но никак не связанного по смыслу

Ключ — элемент иероглифа, указывающий на его значение

Это весьма радикальная идея — использовать 214 ключей (или радикалов) для распознавания значения многих тысяч китайских иероглифов!



Всего в иероглифах китайского языка можно выделить 214 *ключей* — так называется часть сложного иероглифа, предназначенная для указания области, к которой принадлежит его смысловое значение. Например, если в левой части иероглифа вы увидите две или три коротких штриха (точки), то можете быть уверены, что значение этого иероглифа имеет отношение к воде. Вот несколько иероглифов с ключом, указывающим на то, что их значения имеют то или иное отношение к воде.

冰 — bīng (бин; лед)

冲 — chōng (чун; полоскать, промывать)

汗 — hàn (хань; пот)

河 — hé (хэ; река)

湖 — hú (ху; озеро)

Еще один пример. Ключ, имеющий значение дерево — 木 — mù (му) — в исходном варианте, т.е. как самостоятельный иероглиф, имеет вид дерева с ветвями и корнем. При его использовании в качестве ключа высота знака остается прежней, а ширина уменьшается более чем вдвое, но при этом он по-прежнему остается узнаваемым. Вот несколько примеров иероглифов, в которых этот иероглиф присутствует в качестве ключа (естественно, слева).

板 — bǎn (бань; доска, плита)

林 — lín (пинь; лес)

树 (樹) — shù (шу; дерево, древесный)

В некоторых случаях ключ помещается в верхнюю часть иероглифа, а не в левую. В частности, к таким ключам относится иероглиф со значением дождь — 雨 𩇛 yǔ (юй). Вот несколько примеров иероглифов с таким ключом (обратите внимание: при использовании в качестве ключа иероглиф 雨 подвергается сильному уплощению в сравнении с его исходной формой).

雹 — báo (бао; град)

雷 — léi (лэй; гром)

露 — lù (лу; роса)

Один из наиболее сложных ключей-иероглифов (214 по номеру, говоря точнее) в своем исходном варианте имеет значение нос: 鼻 — bí (би). Он настолько сложен в написании, что фактически во всем китайском языке есть только один иероглиф, где используется этот ключ: 鼾 — hān (хань; храп, храпеть).

Как писать иероглифами: все делается по правилам

Если вы мечтаете овладеть искусством 书法 (書法) — shū fǎ (шу-фа; каллиграфия) с использованием традиционной китайской 毛笔 (毛筆) — máo bǐ (мао-би; кисть для письма) или хотя бы просто хотите научиться писать китайские иероглифы с помощью обыкновенной шариковой ручки, вам непременно следует усвоить, в каком порядке рисуются их штрихи, один за другим. Эта очередность именуется 笔顺 (筆順) — bǐ shùn (би шунь; порядок черт) и строго регламентируется.

Любые, даже самые пугающие своей сложностью китайские иероглифы в действительности состоят из серии отдельных штрихов, по традиции наносимых на бумагу с помощью специальной кисти для письма. Канон bǐ shùn включает девять правил, с которыми я познакомлю вас в подразделах ниже.



Сейчас, при изучении китайского языка, от вас уже не потребуется овладения искусством китайской каллиграфии. Все, что вы должны научиться делать — это должным образом нажимать на клавиши клавиатуры компьютера, а китайские иероглифы сами собой волшебным образом будут появляться на его экране.

Правило 1

Первое и основное правило написания китайских иероглифов состоит в том, что первым всегда наносится самый верхний штрих. При этом следует учитывать, что при написании все иероглифы, независимо от их сложности и количества составляющих черт, должны быть одинаковой величины, т.е. как бы вписываться в квадратный шаблон одного и того же размера, имея при этом законченный, гармоничный вид.

Например, все, кто изучают китайский язык, одним из первых осваивают иероглиф, обозначающий число один, который имеет вид единственной горизонтальной черты: 一. Хотя этот иероглиф предельно прост, для него имеются свои правила написания — единственный штрих наносится примерно в центре квадратного шаблона и всегда движением от левого края к правому.

Иероглиф, обозначающий число два, состоит из двух горизонтальных штрихов: 二. Оба штриха пишутся движением слева направо, причем первым наносится верхний штрих в соответствии с упомянутым выше правилом. Иероглиф для числа три включает три горизонтальных штриха (三) и подчиняется тем же правилам нанесения.

Для более сложных иероглифов (например, для тех, в левой части которых присутствует ключ) сначала пишется ключ, а затем оставшаяся часть иероглифа. Например, при написании иероглифа, имеющего значение дерево, древесный, 树 (樹) — shù (шу), первым рисуется расположенный слева ключ (木), а затем справа от него отображается остальная часть иероглифа. Если требуется написать иероглиф, имеющий значение гром, 雷 — léi (лэй), то сначала в верхней его части необходимо написать ключ, а затем добавить под ним остальные штрихи.

Правила от 2 до 9

Хотя оставшихся правил больше, объяснить их гораздо проще, чем уже рассмотренное выше правило 1.

- ✓ **Правило 2.** *Сначала горизонтальные штрихи, затем вертикальные.* Например, иероглиф, представляющий число десять (十), состоит из двух пересекающихся штрихов. При его написании первым наносится горизонтальный штрих, слева направо, который затем пересекается вертикальным штрихом, наносимым в направлении сверху вниз.
- ✓ **Правило 3.** *Штрихи, пересекающие прочие элементы иероглифа, наносятся последними.* В частности, вертикальный штрих, пересекающий несколько других штрихов, всегда наносится после тех штрихов, которые он пересекает. Пример — второй иероглиф в названии города 天津 — Tiānjīn (тянь-цзинь). Это правило касается и горизонтальных штрихов, пересекающих несколько штрихов других типов, как в иероглифе, имеющем значение лодка: 舟 — zhōu (чжоу).
- ✓ **Правило 4.** *Сначала диагональные штрихи влево, затем диагональные штрихи вправо.* Так, иероглиф, имеющий значение культура, 文 — wén (вэнь), состоит из четырех штрихов. При его написании первой ставится верхняя точка, затем наносится горизонтальная линия, диагональный штрих справа налево и последним — диагональный штрих, идущий слева направо.

- ✓ **Правило 5.** В элементах иероглифов с вертикальной симметрией сначала наносится средний штрих, затем штрихи, расположенные слева от него, и последними — штрихи справа. Примером иероглифа такого типа является 承 — chéng (чэн; взять на себя ответственность).
- ✓ **Правило 6.** Сначала наносятся штрихи, образующие внешнюю часть — обрамление, а затем внутренние штрихи. В качестве иероглифа, написание которого подчиняется данному правилу, можно привести 日 — rì (жи; солнце). В некоторых подобных иероглифах обрамление остается незакрытым снизу, как, например, в иероглифе 月 — yuè (юэ; луна).
- ✓ **Правило 7.** В обрамлении первым рисуется левый вертикальный штрих. Например, в иероглифе, имеющем значение рот, 口 — kǒu (коу), сначала наносится левый вертикальный штрих, затем верхний горизонтальный и правый вертикальный (эти два штриха пишутся как один составной штрих). Последним наносится нижний горизонтальный штрих.
- ✓ **Правило 8.** В обрамлении последним наносится нижний закрывающий штрих, уже после внутренних штрихов. Нижний замыкающий штрих обычно наносится в иероглифе последним, как, например, в иероглифе 道 (dào; дао; дорога, путь).
- ✓ **Правило 9.** Последними ставятся точки. Например, в иероглифе, имеющем значение нефрит, 玉 — yù (юй), последним наносимым элементом является маленький штрих-точка, расположенный в левой части иероглифа между средним и нижним горизонтальными штрихами.

Направление письма: как читаются китайские тексты

Поскольку каждый китайский иероглиф может представлять собой как отдельное слово, так и часть слова, состоящего из нескольких слогов, его можно прочесть и правильно понять, записывая текст в любом направлении — справа налево, слева направо или сверху вниз. В отличие от русского языка, в котором текст всегда пишется слева направо, строка за строкой, в направлении сверху вниз, китайские тексты могут быть с одинаковым успехом записаны и слева направо, и справа налево, и даже в столбик, сверху вниз, а затем справа налево. Так что будьте внимательны, читая надписи на китайском, — постарайтесь сразу удостовериться, что вы выбрали правильное направление чтения.

Сейчас в Китае текст может быть с одинаковым успехом записан как справа налево, так и слева направо, и это понятно — старые традиции смешались с новыми, пришедшими в Китай с Запада. Но почему сверху вниз? И это тоже дань традиции, только наиболее древней из всех: до изобретения бумаги приблизительно в VIII веке до н.э. китайцы писали на узких кусочках бамбука, а значит, расположить иероглифы можно было только по вертикали, записывая их в направлении сверху вниз.



Интересный факт: то, что изначально для письма использовались бамбуковые полоски, наглядно отражено в форме китайского иероглифа для слова книга, том: 册 (册) — cè (цэ). Как видите, для древних китайцев книга — это

просто связка бамбуковых полосок, особенно четко это видно в традиционном написании иероглифа — здесь он показан в скобках. Подробнее о традиционном и упрощенном написании иероглифов речь пойдет чуть ниже, в следующем разделе этой главы.

А сейчас давайте посмотрим, удастся ли вам понять, о чем идет речь в приведенном ниже известном китайском изречении, независимо от того, какое направление письма было выбрано для его записи. Однако сначала мне необходимо сообщить вам, какое значение имеет каждый из четырех используемых в этом высказывании иероглифов. Ваша же задача будет заключаться в том, чтобы на этой основе попытаться прочитать и перевести каждый из предложенных ниже вариантов написания данного изречения. Итак:

- ✓ 知 — zhī (чжи; знать)
- ✓ 者 — zhě (чжэ; человек; персона; тот, кто)
- ✓ 不 — bù (бу; отрицание: нет, не)
- ✓ 言 讠 yán (янь; говорить)

А теперь три варианта записи пословицы, отличающиеся направлением письма. Интересно, сможете ли вы понять смысл этого знаменитого китайского изречения до того, как обратитесь к варианту записи по вертикали.

Слева направо: 知者不言, 言者不知

Справа налево: 知不者言, 言不者知

Сверху вниз:

知
者
不
言,
言
者
不
知

Ну что, справились? На самом деле здесь записан следующий известный китайский афоризм: “Тот, кто знает, молчит, а тот, кто говорит, не знает”. А что лично вы думаете по поводу этого утверждения?



Высказывание “Кто знает, тот молчит, кто говорит — не знает” принадлежит знаменитому китайскому мудрецу 老子 — **Lǎo Zǐ** (лао цзи), жившему в VI веке до н.э. Оно взято из книги 道德经 (道德經) — **Dào Dé Jīng** (дао дэ цзин; **Книга пути и достоинства**), содержащей множество вдохновляющих высказываний. Это основополагающий источник учения даосизма и один из выдающихся памятников китайской мысли, оказавший большое влияние на культуру Китая и всего мира. Всевозможные извлечения из книги **Dào Dé Jīng** можно обнаружить на множестве китайских живописных произведений, в поэмах и в работах искусства каллиграфии.

Традиционное и упрощенное китайское письмо

Не зависимо от того, планируете вы поездку на Тайвань или же собираетесь посетить континентальный Китай — т.е. Китайскую народную республику (КНР), — вы в любом случае должны иметь представление о различиях между 繁体字 (繁體字) — **fántǐ zì** (фань-ти цзи; традиционные иероглифы) и 简体字 (簡體字) — **jiǎntǐ zì** (цзянь-ти цзи; упрощенные иероглифы).

В целом иероглифы, относящиеся к категории **fántǐ zì**, сохранили свое первоначальное 楷书 (楷書) — **kǎi shū** (кай шу; каноническое написание), которое было принято для них примерно в 200 году н.э. Эта освященная традициями форма иероглифов до настоящего времени используется на Тайване, в Гонконге, Макао и некоторых китайских общинах разных стран мира. Здесь, несмотря на то что трудный и долгий процесс обучения сложным иероглифам и умению владеть кистью начинается в весьма раннем возрасте, очень гордятся своими традициями и бережно их хранят, наряду с искусством каллиграфии, пришедшим из глубокой древности.

Иероглифы категории **jiǎntǐ zì** в настоящее время широко используются в КНР, Сингапуре и Малайзии. При создании КНР в 1949 году почти 85% ее населения было неграмотным — и это не удивительно, если учесть сложности и продолжительность изучения традиционной китайской письменности. Для сельских жителей, составлявших подавляющую часть населения страны и обычно работавших от зари до зари, обучение грамоте было просто недоступно.

Исходя из этого, правительство КНР приняло решение упростить обучение населения письменности за счет сокращения количества штрихов во многих иероглифах. В табл. 2.2 приведено несколько примеров того, как это происходило на практике.

Таблица 2.2. Традиционное и упрощенное написание некоторых китайских иероглифов

Традиционное написание	Упрощенное написание	Произношение и перевод
見 (7 штрихов)	见 (4 штриха)	jiàn (цзянь; <u>видеть</u>)
車 (6 штрихов)	车 (4 штриха)	chē (чэ; <u>машина</u>)
聲 (17 штрихов)	声 (7 штрихов)	shēng (шэн; <u>звук</u>)
國 (11 штрихов)	国 (8 штрихов)	guó (го; <u>страна</u>)
較 (13 штрихов)	较 (10 штрихов)	jiào (цзяо; <u>относительно</u>)



Использование упрощенных иероглифов имеет определенный политический оттенок. Поэтому, если вы планируете деловую поездку на Тайвань, позаботьтесь о том, чтобы ваши визитная карточка, рекламные материалы и документы вашей компании были подготовлены и отпечатаны с использованием традиционных китайских иероглифов. Если ваша цель — КНР, целесообразно поступить наоборот и использовать упрощенное китайское письмо.

Работа с китайским словарем

В какой бы китайский словарь вы ни заглянули — с упрощенным или традиционным типом письма (см. предыдущий раздел), вы не найдете там группировки слов по их первым буквам, привычной нам в словарях на любых языках, использующих алфавитное письмо. Так как же тогда китайцы умудряются найти что-либо в своих словарях? Решить проблему поиска в словаре на китайском языке можно несколькими способами.

- ✓ **Подсчет числа штрихов в иероглифе.** Поскольку все китайские иероглифы состоят из совокупности штрихов, наносимых с помощью кисти, один из способов их группирования — по общему количеству составляющих их штрихов. Однако в этом случае после выбора группы иероглифов с нужным количеством штрихов вам дополнительно потребуется знать, в каком порядке в ней расположены иероглифы с различными ключами.
- ✓ **Определение и использование ключа.** В любом иероглифе его ключ (радикал) сам по себе состоит из некоторого количества штрихов. Поэтому поиск слова можно начать с отыскания в словаре требуемого ключа на основании количества образующих его штрихов. Затем, в пределах найденной группы нужно найти собственно требуемый иероглиф — исходя из количества образующих его штрихов, за вычетом количества штрихов ключа.
- ✓ **Поиск с использованием произношения иероглифа.** Также можно искать иероглифы по их произношению (естественно, предполагается, что вы его уже знаете). Единственное (и не малое!) затруднение здесь состоит в том, что вам, весьма вероятно, придется иметь дело со множеством *омофонов* — т.е. иероглифов, имеющих одно и тоже произношение, но разное начертание и смысл. При этом не следует забывать о наличии тонов — одно и то же произношение при использовании разных тонов — первого, второго, третьего или четвертого — это совершенно разные слова, и вы должны заранее знать, что именно ищете. (Подробно о тонах в китайском языке речь шла в главе 1.)

После всего, что было сказано в этом небольшом разделе, я полагаю, вы испытываете истинное облегчение при мысли о том, что ваша главная цель при чтении этой книги — овладение разговорным китайским языком, а не китайской письменностью, во всем ее многообразии.



Веселые занятия

Заполните пропуски в приведенных ниже утверждениях относительно китайской письменности, воспользовавшись правильным вариантом из числа четырех предложенных. Правильные ответы приведены в приложении Г.

1. Во всем множестве китайских иероглифов используется всего _____ ключей.
 - а) 862
 - б) 194
 - в) 214
 - г) 2,140
2. Самые древние формы китайских иероглифов были найдены археологами на:
 - а) гадательных костях
 - б) бронзовых табличках
 - в) пустом месте
 - г) рисовых лепешках
3. Правильное направление записи иероглифов в китайских текстах:
 - а) справа налево
 - б) слева направо
 - в) сверху вниз
 - г) все перечисленное выше
4. Самый сложный из существующих ключей китайских иероглифов (鼻) в переводе означает:
 - а) глаз
 - б) ухо
 - в) нос
 - г) горло
5. Китайские иероглифы, представляющие собой упрощенные линейные контуры объектов, относят к категории:
 - а) указательная
 - б) идеограммы
 - в) изобразительная
 - г) фонетическая